

# Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

## こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません



答えはP22にあります。

# 技能実習生の友

2022年1月 冬季号

## 地震発生時の対応について知っておきましょう

日本は地震が多い国です。過去には1995年1月17日の「阪神・淡路大震災」、2011年3月11日の「東日本大震災」など、多くの犠牲者を出す大地震が発生しました。地震はいつ発生するかわかりません。地震が発生した際に取るべき対応を知り、平時より心構えや身の回りの準備をしておきましょう。

### 【1】出口を作っておく

建物が壊れると、ドアや窓が開かなくなります。日頃から、地震の発生に備え、外へ逃げるための避難口を確保するよう心がけてください。



### 【2】自分の体を守る

大きな揺れを感じたら、すぐに丈夫な机やテーブルの下に入ってください。寝ているときは布団や枕などで頭を守り、落ちてくるもの、倒れてくるものに気をつけてください。

### 【3】火を消す

揺れを感じたらすぐに使っている火を消してください。（大きく揺れて自分の体が危ないときは、揺れがおさまってから火を消します。）自分で火を消せないときは、すぐに119番（消防）に電話をしてください。



### 【4】津波による危険の有無を確認する

テレビやラジオなどで地震の情報と共に津波による危険の有無を確認してください。地震によっておこる津波はとも早くて危ない波です。海や川の近くにいる時はすぐに高いところへ逃げてください。津波は海からだけでなく川からも来ます。

### 【5】(津波による危険が無い場合は)すぐには外に出ない

地震のときすぐに外に出ると窓ガラスや看板が上から落ちてくることもあり、かえって危険です。家や建物の中にいる場合は、周りをよく確かめて落ち着いて行動してください。また大きな地震のあとは、何度か揺れがくる可能性があります。

外国人技能実習機構 (OTIT) のホームページでは都道府県別の防災情報を母国語で読むことができますので参考にしてください。( <https://www.otit.go.jp/disaster/> ) 本編も茨城県災害時マニュアルを元にJITCOが作成しています。

## 情報をもらうには

災害の時は情報が必要です。テレビ・ラジオ・インターネットなどが一番新しい情報を伝えています。

### ◆緊急地震速報

地震の大きな揺れが来る前に、テレビやラジオ、携帯電話から特別な音が出ます。この音を聞いたら、まず地震から身を守って、落ち着いて安全なところに逃げてください。

### ◆テレビ

災害のときに、ニュースなどで一番新しい情報を伝えます。データ放送などでは地域の情報を伝えます。

### ◆ラジオ

電気が止まっても、電池で動くラジオはとても役立ちます。ラジオ放送は、インターネットでも聞くことができます。

★出典：和歌山県国際交流センター 防災ガイド（やさしい日本語版）を元に掲載しています。

## JITCOの日本語作文コンクールにチャレンジしよう

JITCOでは毎年「外国人技能実習生・研修生 日本語作文コンクール」を開催しています。2022年の日本語作文コンクール応募要項は、JITCOのホームページなどで2月頃にお知らせする予定です。皆さんの積極的なご応募をお待ちしています！

### 作文に挑戦してみましょ！

#### ① 題材を一つに絞る

日本に来て、楽しいこと、悲しいこと、驚いたこと、つらいこと、毎日いろいろな経験をしていると思います。作文を書くときは、たくさんのお出来事のうちの、一つのエピソードを選びましょう。何が起こったか、誰が何を言ったか、どう思ったか等を具体的に書くと気持ち伝わりやすくなります。

#### ② 自分にしか書けないことを書く

「日本は道路がとてもきれいです」のような簡単な文だけではなく、例えば「道路がきれいな理由を会社の人に聞いてみた」というように、自分の具体的な体験と結びつけて書いてみましょう。

#### ③ タイトルを工夫する

読む人が、「これはどんな内容だろう」と、あなたの作品を読みたくなるようなタイトルをつけてみましょう。



過去の日本語作文コンクール受賞作品は、こちらで見ることができます。

<https://www.jitco.or.jp/ja/service/competition.html>

## マンガで知ろう 日本人の気持ち — 備えよ！ —



### 丸井さん、無事でー安心してヨ

地震発生直後は、皆さんの命を守るために、とても大切ですね。ところが、本当は気をつけたほうが良いことは、案外、知られていないものなのです。準備がすべて、という言葉もありますが、とにかく日頃の備えや知識習得を、皆さんも心がけてみてください。

(漫画：ジャパンスタイルデザイン株式会社)

◆こくこたえ



小さな点も、漢字の大事な一画です。一つでなく、「雨」や「点」のように四つも点がつく漢字もあります。  
「下」は、おおいの下に黒い点をつけて、下に物があることを示した字です。  
同じ点でも、「馬」の「、」は四本の脚です。  
「楽」は、「木の実を振って鳴るのを楽しんだから」とも、「病気を払うために、枝を振っておほらいをしたから」とも考えられています。薬にしてくれる草が薬です。

Trong chữ Hán, chỉ một nét phẩy nhỏ cũng là một bộ phận quan trọng. Có chữ chỉ có một nét phẩy nhưng cũng có những chữ cần tới 4 nét phẩy, ví dụ như chữ “雨” (mưa) hoặc chữ “点” (điểm). Trong chữ “下” (dưới) thì người ta thêm nét phẩy vào dưới chữ mang nghĩa mái che để nói rằng phía dưới đó có đồ vật. Cũng là nét phẩy, nhưng trong chữ “馬” (ngựa) lại mang nghĩa là 4 chân của con vật. Còn trong chữ “楽” (vui vẻ) thì mang nghĩa là “vui vẻ rung cho trái cây rung rinh” hoặc “rung cành cây để xua đuổi bệnh tật khiến ta vui vẻ”. Cỏ mà làm cho chúng ta thấy thoải mái khỏe mạnh thì đó là “薬” tức là “thuốc”.

小小的点，作为汉字也是重要的一个笔画。不一定是一个点，也有像“雨”、“点”这样带有四个点的汉字。“下”字，盖罩的下方加一黑点，这汉字表示下面有东西。即便是相同的点，“馬”的“、”表示的是四条腿。“楽”既可以认为是“因为享受了摇晃树木果实而发出的声响”，也可以认为是“为了驱除疾病，摇动树枝进行了驱邪”。能让人放松的草则是药。

Ang isang maliit na parang tuldok ay mahalaga rin sa stroke ng kanji. Hindi lamang isa,tulad ng 「雨」 at 「点」 na may apat ding stroke na tuldok sa kanji. Ang 「下」 ay, ang isang itim na tuldok ay inilagay sa ilalim upang ipahiwatig na may isang bagay na nasa ilalim. Sa parehong tuldok, ang “、”ng 「馬」 ay may apat na paa. Ang 「楽」 ay maaaring sabihin din na "dahil nasiyahan akong iwagayway ang mga mani at tugtog" at "dahil inalog ko ang mga sanga upang mawala ang aking karamdaman."  
Ang damong nagpapagaan sa iyong pakiramdam ay isang gamot. (raku ni shite kureru kusa ga kusuri desu).

Dalam huruf Kanji, sebuah titik kecil pun merupakan goresan penting. Beberapa huruf Kanji memiliki bukan hanya satu, melainkan empat titik, seperti “ame (hujan)” dan “ten (titik)”. “Shita (bawah)” adalah huruf dengan titik hitam di bawah penutup untuk menunjukkan bahwa ada sesuatu di bawahnya. Pada titik yang sama, tetapi “、” dari “uma (kuda)” artinya empat kaki. “Gaku (musik)” dianggap sebagai “merasa senang karena bunyi biji-biji pohon yang diguncang-guncang” dan “menggoyang-goyangkan dahan untuk mengusir penyakit”. Rumput yang membuatmu merasa “raku (lebih baik)” adalah “kusuri (obat)”.

แม้จะเป็นจุดเล็ก ๆ แต่ก็เป็นส่วนที่สำคัญในตัวอักษรคันจิ ไม่ใช่แค่คันจิที่มีหนึ่งจุด แต่มีทั้งคันจิที่มีถึง 4 จุดอยู่ในตัวอักษร เช่น 「雨」 และ 「点」 คำว่า 「下」 ในจุดดำใต้ส่วนที่ปกคลุม เป็นตัวอักษรที่แสดงถึงการมีสิ่งของอยู่ใต้นั้น ในอักษร 「馬」 จุดอันเดียวกันนี้ 「、」 คือขาทั้ง 4 ข้างของม้า สมมติฐานได้ว่า 「楽」 นำมาจาก “การเขย่าผลไม้ให้มีเสียงสร้างความสนุกสนาน” หรือ “การกวัดแกว่งกิ่งไม้เพื่อขับไล่โรคภัยไข้เจ็บ” ดังนั้น ต้นหญ้าที่ทำให้สบาย (楽) ก็คือยา (薬) นั่นเอง

ចំណុចតូចមួយ ក៏ជាចំណុចសំខាន់នៃអក្សរកាន់ជិផងដែរ។ អក្សរកាន់ជិខ្លះ មិនមែនមានតែមួយទេ គឺមានចំណុចដល់ទៅបួនដូចជា “雨” និង “点” ជាដើម។ “下” គឺជាអក្សរដែលមានចំណុចខ្មៅនៅក្រោមគម្រប ដើម្បីបង្ហាញថាមានអ្វីមួយនៅខាងក្រោម។ ដូចគ្នានេះផងដែរ “、” នៅក្នុងអក្សរ “馬” គឺជាដើមទាំងបួន។ អក្សរ “楽” ត្រូវបានគេយល់ថាជា “ដោយសារតែ រីករាយនឹងការត្រូវផ្លែឈើហើយលឺសម្លេងរោទ៍” ឬ “ដោយសារតែការអង្រែមែកឈើ ដើម្បីកម្ចាត់ជំងឺ” ។ ស្មៅដែលធ្វើអោយអ្នកមានអារម្មណ៍ធូរស្រាល (楽) គឺជាថ្នាំ (薬) ។

အဝက်လေးတစ်ဝက်ဟာလည်း ခန်းဂျီးစာလုံးမှာ အရေးပါတယ်။ 雨 နဲ့ 点 လို ၄ ဝက်ပါတဲ့ ခန်းဂျီးလည်းရှိပါတယ်။ 下 ဆိုတာ အကာအောက်မှာ အမည်းဝက် ရေးပြီး အောက်မှာပစ္စည်းရှိကြောင်းပြတဲ့ စာလုံးပါ။ အဝက်ဆိုပေမဲ့ 馬 ရဲ့အဝက်ကတော့ခြေလေးချောင်းပါ။ 楽 ဆိုတာ “သစ်စေ့ကို အသံမြည်အောင်လှုပ်ပြီး ဆော့ခွဲလို့” “ရောဂါကင်းအောင် သစ်ကိုင်းကိုဝှေ့ဖမ်းမုန်းမှုတ်ခွဲလို့” စသဖြင့်ယူဆကြပါတယ်။ သက်သာအောင်လှုပ်ပေးတဲ့နွယ်မြက်ဆိုတာ ဆေးဖြစ်ပါတယ်။

Жижигхэн зураас ч гэсэн ханзны чухал зурлагуудын нэг нь. Ганцхан зураас биш, “雨/ame/бороо”, “点/ten/цэг” гэх мэт ханзнууд шиг 4 зураастай ханз ч байдаг. “下/shita/доор” нь “おおい/ooi/бүрхүүл”-ийн доор “黒い点/kurio ten/хар цэг” тавьж, доор нь юм байгааг илэрхийлсэн ханз юм. Ижилхэн зураас боловч, “馬/uma/морь” гэдэг ханзны “、” бол 4 хөлийг нь илэрхийлж байгаа юм. Харин “楽/tanoshii/хөгжилтэй,raku/амар” бол, “木/ki/мод”-ны жимсийг сэгсэрч дуу гарахыг нь сонсож баясахаас гаралтай гэж ч, “Өвчнийг үргээхийн тулд, модны мөчрийг сэгсэрч өвчнийг зайлуулахаас гаралтай” гэж ч үздэг. “楽/raku/амар” болгож өгдөг “草/kusa/өвс” нь “薬/kusuri/эм” юм.

Even small dots are important strokes in kanji. Some kanji, such as “雨” and “点,” have as many as four dots. “下” has a black dot under a covering to express that something is placed under or at the bottom of something. A dot may represent many different things. In “馬,” the four dots represent the four legs of a horse. In “楽,” which means “fun,” the dots are said to represent nuts, because people had fun shaking nuts to make a sound. This kanji also means “relief,” and the dots are said to represent branches in this case, because branches were waved as part of a rite to ward off illness. The kanji for medicinal drug (薬) combines “楽” (relief) and “草” (plant), because drugs are plants that provide relief.

技能実習生・研修生向日本語情報誌 発行 公益財団法人 国際人材協力機構 (JITCO)  
技能実習生の友 総務部広報室  
2022年1月 冬季号 〒108-0023  
2022年1月1日発行 東京都港区芝浦2-11-5  
電話 50嵐ビルディング 03-4306-1166 (ダイヤルイン)  
JITCO ホームページ https://www.jitco.or.jp/